

*Visites guidées, du 29 juin au 29 août, tous les dimanches à 15h30  
Départ : Tour Blanche - Service Archéologique de la Ville d'Orléans -  
13 bis, rue de la Tour-Neuve - Orléans*

*Renseignements et inscriptions : 02 38 79 24 26 - 02 38 62 70 56*

*La manifestation "Fenêtres & Cie" (circuit et exposition) a été conçue par la Ville d'Orléans,  
Service Archéologique Municipal (conception, Laurent Mazuy - Médiateur du Patrimoine)  
avec la collaboration de Frédéric Aubanton - Architecte des Bâtiments de France.*

*Commissariat : Laurent Mazuy*

*Textes : Laurent Mazuy (circuit) / Frédéric Aubanton (catalogue)*

*Conception graphique : Séverine Sayn, 06 80 25 47 90*

*Photographies : François Lauginie (sauf mention), 02 38 52 10 07*

*Traduction : Ros Schwartz +44 (0) 20 8202 78 77*

*Les circuits patrimoniaux d'été ont débuté en 2002 avec "Porte à porte" puis "Au coin du mur" (présentation du quartier cathédrale). Les dépliants et plaquettes de ces circuits sont à votre disposition au Service Archéologique de la Ville.*

*Guided tours on Sundays in July and August, 3.30 p.m. (meet at Tour Blanche - Service Archéologique Municipal - 13 bis, rue de la Tour-Neuve – Orléans)*

*The guided tours and the exhibition are free. Information and reservations: +33 (0)2 38 79 24 26 - +33 (0)2 38 62 70 56*

*This event, "Fenêtres & Cie" (Windows & Co.) has been designed by the Ville d'Orléans, Service Archéologique Municipal (designed by Laurent Mazuy, Cultural assistant) with the collaboration of Frédéric Aubanton – Architecte des Bâtiments de France.*

*Text: Laurent Mazuy (tour) / Frédéric Aubanton (catalogue).*

*Graphics: Séverine Sayn, +33 (0)680 25 47 90*

*Photographs: François Lauginie (except where otherwise credited), +33 (0)2 38 52 10 07*

*Translation: Caroline Beamish, Ros Schwartz Translations Ltd +44 (0)208 202 7877*

*Heritage tours began in 2002 with Porte à porte, then Au coin du mur (around the cathedral area). Brochures and booklets available from the Service Archéologique de la Ville.*

CIRCUIT PATRIMONIAL D'ETE, 2004 - SUMMER HERITAGE TRAIL 2004



6



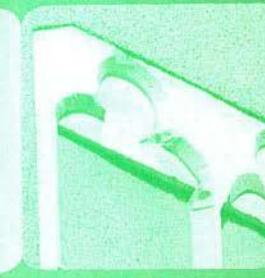
11



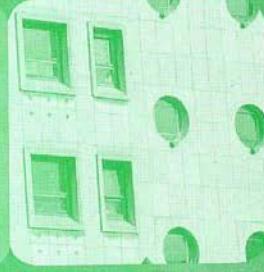
26



Orléans



2



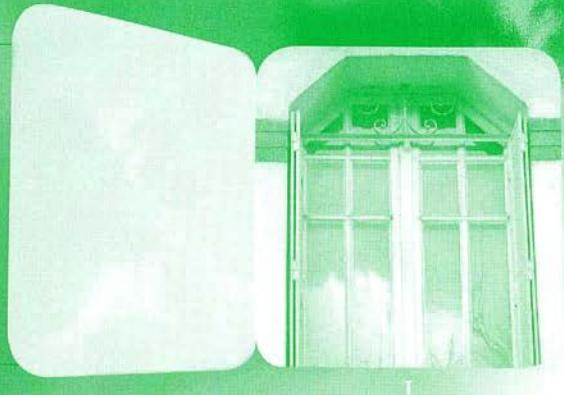
12

## Fenêtres & Cie



Région Centre





*Les fenêtres apportent le jour. Elles sont bien souvent dessinées et équipées en fonction des usages des pièces qu'elles éclairent. Elles permettent de regarder la rue, d'interpeller ou de voir celui qui vient, celui qui passe. Si les décors suivent les modes de constructions, ils témoignent également de la richesse et du goût d'un propriétaire, d'une ville et d'une époque.*

« Fenêtres & C° » présente, à partir d'un parcours non chronologique, vingt-sept sites insolites ou remarquables. Cette promenade patrimoniale vous emmènera dans le centre historique d'Orléans et dans l'évolution des formes et des principes qui, du Moyen-Âge à nos jours, ont construit la richesse et la diversité des fenêtres.

*Windows let in the daylight. They are often designed and fitted to suit the needs of the room they give light to. They allow those inside to look out on to the street, and to see or greet passers-by.*

*Although window design follows building fashions, it is also a sign of the owner's wealth and taste, and the taste of the city and the period.*

*“Windows & Co.” is a non-chronological trail which presents twenty-seven examples of unusual or outstanding windows. This heritage trail leads you around the historic centre of Orléans, demonstrating the forms and the principles that have contributed to the richness and diversity of the city's windows, from the Middle Ages to the present day.*

I  
les

s i t e s / the sites

1

#### N° 20 bis, RUE DE LA TOUR-NEUVE

Cette façade Art déco ne semble pas avoir connu de modification depuis sa construction.

À l'étage, l'huisserie en bois de la fenêtre de droite est peinte en blanc cassé. Elle combine des vitres rectangulaires plus ou moins allongées et triangulaires. La forme de ces dernières est dictée par le linteau.

Le profil de l'appui trouve son écho sur l'enduit de la façade avec le dessin d'une forme blanche lissée.

Le volet métallique ne ferme pas toute la fenêtre. L'imposte est ornée d'un motif dessinant deux courbes symétriques.

1

#### No. 20 bis, RUE DE LA TOUR-NEUVE

This Art deco façade does not seem to have been altered in any way since it was first built.

Upstairs the wooden frame of the right-hand window is painted off-white. It combines triangular and rectangular panes of different lengths. Their shape is determined by the lintel.

The shape of the window sill is echoed by a smooth, white outline drawn in the rendering of the façade.

The metal shutter does not obscure the entire window. The transom is ornamented with a pattern of two symmetrical curves.

## 2

N° 31, RUE DE LA TOUR-NEUVE

Ce second exemple Art déco possède un volet roulant en bois, coiffé d'un caisson métallique couleur ocre. Les mécanismes en fer, placés sur les côtés intérieurs des montants, permettraient de fermer ou d'incliner le volet.

La largeur de l'appui permet d'accueillir une jardinière, et l'orifice l'évacuation de l'eau.



3

## 3

N° 1, RUE DE LA FAUCONNERIE

Cette fenêtre, aujourd'hui bouchée, date du 14<sup>e</sup> siècle. La croisée en pierre, surmontée de deux trilobes, nous permet d'évoquer huissierie et vitrage de la fin du Moyen-Âge.

On imagine les impostes équipées de panneaux fixes à vitrail losangé et en dessous des ouvrants fermés uniquement par des volets en bois mobiles.

## 4

N° 15, RUE SAINT-FLOU

N° 7, RUE DE LA FAUCONNERIE

Les façades respectivement de la fin du 17<sup>e</sup> et du 18<sup>e</sup> siècle, sont construites de façon similaire : fondation, cave, mur à pans bois...

Les poutres en saillie étaient nues et peintes. Les autres bois étaient recouverts d'un enduit. L'ossature principale distribuait ainsi un jeu de pleins (parties enduites) et de vides (fenêtres et portes).

Ces deux maisons étaient munies de volets intérieurs et de fenêtres à battants ouvrant à la française, équipées de petits carreaux. Les châssis étaient peints.

Au n° 7, on note l'élégance de la découpe des sablières au droit des poteaux verticaux et les linteaux délardés à l'imitation des arches en pierre (n°1 bis, rue du Puits de Linières). Ce profil permet une meilleure entrée de la lumière.

21

4

## 2

No. 31, RUE DE LA TOUR-NEUVE

This second example of the Art deco style has a wooden roller shutter, surmounted by an ochre-coloured metal casing. The iron mechanisms on the inside of the jambs make it possible to close or tilt the shutter. The sill is wide enough to accommodate a window box. The hole allows the water to drain away.

3

No. 1, RUE DE LA FAUCONNERIE

This window, now bricked up, dates from the 14<sup>th</sup> century. The stone casement surmounted by two trefoils takes us back to the window frames and glazing of the late Middle Ages.

We can picture the transoms with fixed diamond-shaped stained glass panes; below, the unglazed sashes were closed by wooden shutters.

4

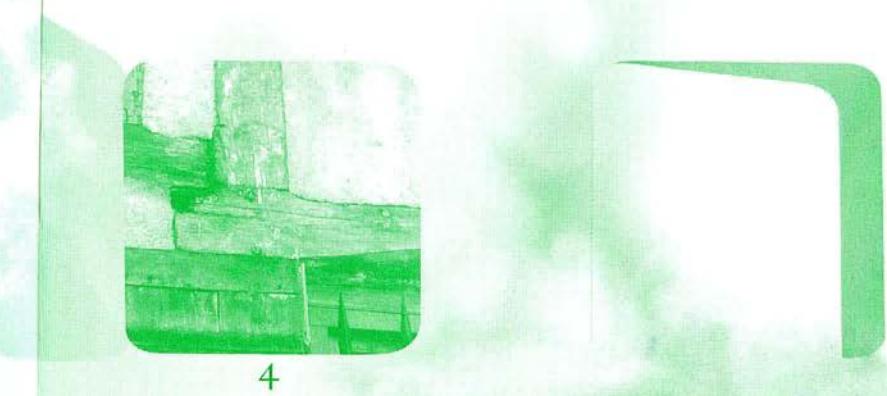
No. 15, RUE SAINT-FLOU

No. 7, RUE DE LA FAUCONNERIE

The façades of 15 rue Saint-Flou and 7 rue de la Fauconnerie, respectively late 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century, are built in similar style: foundation, cellar, timber frame...

If we examine the beams we notice a number of original features. The projecting main framework of the building was unadorned and painted. The other timbers were covered with rendering. The beams created an interplay of solid (rendered parts) and hollow (windows and doors). These two houses had interior shutters and small-paned windows opening inwards. The window frames were painted.

At no. 7, the sills at right angles to the window jambs are particularly elegant, as are the lintels, bevelled to resemble stone arches (1 bis, rue du Puits de Linières). Their shape assures ample light to the interior.



## 5

N° 2, RUE SAINT-FLOU

Vous venez de descendre le coteau.

## 5

Le quartier Dessaux tire son nom de la vinaigrerie qui occupait les lieux aux 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles. Un bâtiment industriel, transformé en immeuble, est reconnaissable à la dimension des fenêtres, peu fonctionnelles pour de l'habitat.



## 6

RUE DE LA TOUR

Cette façade du début du 16<sup>e</sup> siècle a trois fenêtres d'origine. Elles nous renseignent sur la répartition et les fonctions des salles de cette maison située dans le quartier des tanneurs.

Au premier étage, la demi-croisée éclairait une pièce à vivre et la petite ouverture à droite un cabinet. Ce réduit dont les barreaux attestent son utilisation comme coffre-fort, reprenait les dimensions du couloir situé en dessous. La fenêtre au rez-de-chaussée, fermée par de la peau ou du papier huilé tendus sur châssis, éclairait un atelier.



## 6

## 7

N° 5, RUE DES BOUCHERS

Oublions la grande fenêtre du rez-de-chaussée percée au 18<sup>e</sup> siècle, la façade n'est pas sans nous rappeler, par la distribution de ses ouvertures, celle de la rue de la Tour. À l'étage, elle présente une demi-croisée et une croisée dont les emplacements des traverses disparues sont identifiables par les remplissages de mortier. On note le décor mutilé des appuis.

## 8

N°s 20, 22 et 24 RUE DE LA CHARPENTERIE

Ces trois maisons assemblées sous forme d'un grand hôtel particulier datent de la première moitié du 18<sup>e</sup> siècle. L'ensemble est rythmé d'ouvertures sur une distribution symétrique. Les fenêtres sont à arcs segmentaires et à arcs en plein-cintre. Ces derniers correspondent à des portes-fenêtres dont l'usage apparaît au 18<sup>e</sup> siècle. L'allongement de ces ouvertures jusqu'au sol implique la pose d'un garde-corps. Celui au n° 24 est de style rocaille, décor caractérisé par les courbures et l'asymétrie des formes. À l'origine, les huisseries étaient toutes en petit-bois.

## 5

No. 2, RUE SAINT-FLOU

You have just walked down the slope.

The Dessaux district is named after the vinegar factory which stood on the site in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries. An industrial building, converted into an apartment block, it is identifiable by the size of the windows, larger than those normal for residential accommodation.

## 6

RUE DE LA TOUR

This early 16<sup>th</sup>-century façade has three original windows which reveal the division and functions of the rooms in this house located in the tannery district. On the first floor the half casement provided light for the living room and the smaller window on the right lit a much smaller room. The bars over the window of this tiny room attest to its use as a safe; it is the same size as the corridor situated directly below.

The ground-floor window, originally closed by skin or oiled paper stretched over a frame, allowed light into the workshop.

## 7

No. 5, RUE DES BOUCHERS

Apart from the high ground-floor window, pierced in the 18<sup>th</sup> century, the distribution of the windows on the façade is reminiscent of that of rue de la Tour. On the first floor there is a casement and a half casement. Mortar fillings show where the transoms used to be. Note the damage to the decorated sills.



## 8

Nos. 20, 22 and 24 RUE DE LA CHARPENTERIE

These three houses joined together to form a large private residence date from the first half of the 18<sup>th</sup> century. The windows are regular and symmetrically spaced.

The windows are surmounted by segmented or full arches. These arched casements appeared in the 18th century, and extending them to the floor made the installation of a balustrade a necessity. The one at no. 24 is in the rockwork style, characterised by sweeping curves and asymmetrical forms.

The windows were all originally multi-paned.

## 8

### MAISON A L'ANGLE DES RUES DE LA CHARPENTERIE ET DE LA POTERNE

Cette maison en brique et pierre du 16<sup>e</sup> siècle, présente des croisées et demi-croisées restituées. Les traverses sont curieusement en bois et décalées (remarquez les bouchons de mortier).

### 10

#### n° 37, RUE DE LA POTERNE

La fenêtre située au-dessus de la porte, possède encore son meneau à boudin et ses petits carreaux. Elle date probablement du début du 18<sup>e</sup> siècle.

### 11

#### n° 39 bis, RUE DE LA POTERNE

Cet hôtel particulier date de la première moitié du 16<sup>e</sup> siècle. À gauche, le deuxième niveau est éclairé par des fenêtres plein-cintre, regroupées deux à deux. On retrouve, ici, le principe des baies jumelées de l'époque romane avec un vocabulaire ornemental Renaissance. Les ouvertures de cette pièce à vivre, placées au ras du plafond, ne donne aucune vue sur la rue. Emplacement et barraudage sont liés à un souci de sécurité.

### 12

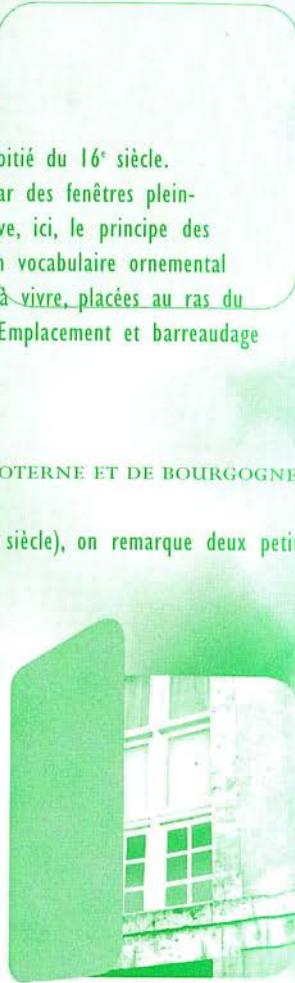
#### MAISON A L'ANGLE DES RUES DE LA POTERNE ET DE BOURGOGNE (HOTEL HECTOR DE SANXERRE)

Sur les côtés de la loggia (milieu du 16<sup>e</sup> siècle), on remarque deux petites ouvertures permettant d'épier la rue.

### 13

#### RUE DE BOURGOGNE (PREFECTURE)

Malgré les transformations liées à la Préfecture, l'aile ouest (à droite) de l'ancien monastère Notre-Dame-de-Bonne-Nouvelle possède encore deux fenêtres avec châssis à boudin et double traverse du 17<sup>e</sup> siècle. Ces derniers, mêlant grands jours et petits carreaux, étaient à l'origine dotés de vitraux. Sur la rue de Bourgogne, un bâtiment en pierre de taille (ancien poste de police) possède des fenêtres ordonnancées, surmontées pour certaines d'un d'aigle impérial.



13

### HOUSE AT THE ANGLE OF RUES DE LA CHARPENTERIE ET DE LA POTERNE

The "Maison des compagnons"

The casements and half casements on this 16<sup>th</sup>-century brick and stone house have all been restored. The transoms, curiously, are made of wood and are staggered (note the plugs of mortar).

### 10

#### No. 37, RUE DE LA POTERNE

The window over the door still has torus moulded mullions and small panes. It probably dates from the early 18<sup>th</sup> century.

### 11

#### No. 39 bis, RUE DE LA POTERNE

This private residence dates from the first half of the 16<sup>th</sup> century. On the left, the second floor is provided with light by pairs of arched windows. The design is based on the twinned bays of the Romanesque period, decorated here in the Renaissance style. The windows of the living room are at ceiling height, affording no view of the street. The high placing of the windows and the bars are both security measures.

### 12

#### HOUSE AT THE ANGLE OF RUES DE LA POTERNE AND DE BOURGOGNE (HOTEL HECTOR DE SANXERRE)

Two small windows on either side of the small loggia (mid 16<sup>th</sup> century) allow those inside to observe the street unseen.

7

### 13

#### RUE DE BOURGOGNE (PREFECTURE)

Notwithstanding the alterations made when transforming this former monastery, Notre-Dame-de-Bonne-Nouvelle, into the Prefecture, the west wing (on the right) still possesses two 17<sup>th</sup>-century windows with torus moulding on the frames and double cross bars. The large and small window panes were originally filled with stained glass. Also in rue de Bourgogne, a dressed stone building (former police station) has a row of matching windows, some of them surmounted by an imperial eagle.

## L'EXPOSITION

Afin de compléter cette visite, "Fenêtres & Cie" vous propose au service archéologique de la Ville (Tour Blanche - 13 bis, rue de la Tour-Neuve - entrée gratuite) une exposition consacrée à l'évolution de la fenêtre du 12<sup>e</sup> siècle à la Deuxième Guerre mondiale. Cette présentation, point de départ du circuit, met à votre disposition les généralités du sujet grâce à une iconographie importante et un catalogue.

## THE EXHIBITION

So as to complete this tour, "Fenêtres & Cie" offers an exhibition dedicated to the evolution of windows from the 12<sup>th</sup> Century up to the second World War. This exhibition takes place at the archaeological department (Tour Blanche - 13 bis, rue de la Tour-Neuve - Admission free).

This presentation is the starting point of the tour, it puts general points and information at your disposal about the subject matter thanks to an important collection of illustrations and a catalog.



- 1- 20 bis, rue de la Tour-Neuve  
 2- 31, rue de la Tour-Neuve  
 3- 1, rue de la Fauconnerie  
 4- 15, rue Saint-Flou et 7, rue de la Fauconnerie  
 5- 2, rue de Saint-Flou (quartier Dessaux)  
 6- rue de la Tour  
 7- 5, rue des Bouchers  
 8- 20, 22 et 24, rue de la Charpenterie  
 9- maison à l'angle des rues de la Charpenterie  
     et de la Poterne  
 10- 37, rue de la Poterne  
 11- 39 bis, rue de la Poterne  
 12- maison à l'angle des rues de la Poterne  
     et de Bourgogne (hôtel Hector de Sanxerre)  
 13- rue de Bourgogne (Préfecture)  
 14- rue Pothier  
 15- maison à l'angle des rues  
     Étienne Dolet et Parisie  
 16- 1, rue Saint-Éloi  
 17- 11, rue des Trois-Maries  
 18- 12, rue des Trois-Maries  
 19- 266, rue de Bourgogne  
 20- 37, rue de l'Empereur  
 21- 32, rue du Poirier (impasse)  
 22- rue du Poirier (passage)  
 23- 6, rue Ducerceau  
 24- 14, rue Sainte-Catherine  
 25- rue Sainte-Catherine (Conservatoire)  
 26- rue Charles Sanglier (Musée Historique)  
 27- 11, rue Charles Sanglier (Musée Historique)

## 14

### RUE POTHIER

La salle des thèses, bibliothèque et salle d'examen de l'ancienne université, date du 15<sup>e</sup> siècle. Ses quatre grandes baies hautes à arcs brisés (rue Pothier et rue des Gobelets) sont ornées de trilobes et de quadrilobes. Ce type de fenêtre est lié à l'architecture d'apparat qu'elle soit civile comme ici, ou religieuse.



14

## 14

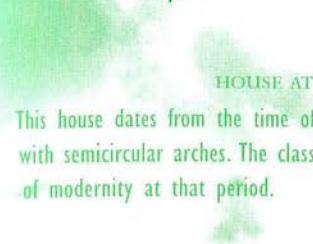
### RUE POTHIER

The conference chamber, library and examinations hall of the former university dates from the 15<sup>th</sup> century. The four tall gothic bays (on rue Pothier and rue des Gobelets) have trefoil and quatrefoil tracery. This type of window is usually associated with ceremonial architecture, whether it is civil, as here, or religious.

## 15

### MAISON A L'ANGLE DES RUES ETIENNE DOLET ET PARISIE

Cette demeure d'époque François I<sup>er</sup> montre au premier étage, deux fenêtres représentant la forme des baies géminées romanes en plein-cintre. Dans le détail, les médaillons à l'antique et les colonnettes sont à la pointe de la modernité de cette période.



HOUSE AT THE ANGLE OF RUES ETIENNE DOLET AND PARISIE

This house dates from the time of François I<sup>er</sup>; on the first floor, twin Romanesque windows with semicircular arches. The classical medallions and small columns represented the height of modernity at that period.

## 16

### N° 1, RUE SAINT-ELOI

Les poteaux de fenêtres du petit bâtiment à droite sont ornés d'un motif de la seconde moitié du 16<sup>e</sup> siècle figurant une plume.

La façade en vis-à-vis (plus ancienne ?) est constituée de poteaux de remplissage et de décharges en croix-de-Saint-André placés en compartiments et registres. Ce squelette de poutres rend possible à chaque étage et sur toute la largeur de la façade, des claires-voies. Ces dernières étaient pourvues de panneaux fixes à vitrail losangé.

The window jambs of the small building on the right bear a feather pattern dating from the second half of the 16<sup>th</sup> century.

The façade directly opposite (older?) is constructed from infilling posts and diagonal struts, disposed in squares and sequences. This framework of beams allows a series of small high windows on each storey across the whole façade. These windows must in the old days have been equipped with fixed diamond-shaped-stained-glass panelled doors.

## 17

### N° 11, RUE DES TROIS-MARIES

Au premier étage à droite, on remarque la transformation habituelle d'une croisée en porte-fenêtre. L'appui a été rabaisé. La traverse et le meneau ont été supprimés laissant deux bouchons et le départ d'une nervure centrale.

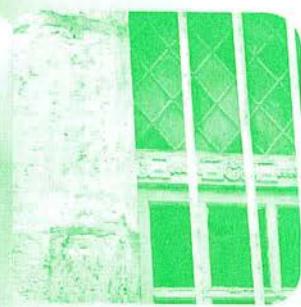
No. 1, RUE SAINT-ELOI

On the first floor, on the right, notice the usual conversion of a casement window into a French window. The sill has been lowered. The transom and mullion have been removed, leaving two plugs and the vestiges of a system of central battens.

## 18

### N° 12, RUE DES TROIS-MARIES

Cette menuiserie Renaissance témoigne de l'apparition de la traverse en bois en remplacement de la pierre. Cette pièce ornée d'une frise composée de palmettes, de pointes de diamant et de torsades est de style Henri II. Deux types de vitrerie s'y côtoient aujourd'hui : petit-bois et panneau de vitrail. Aucun n'est d'origine. Le panneau de vitrail n'est pas dans sa feuillure. On remarque sur les châssis les traces des fixations des vergettes.



18

## 17

### N° 11, RUE DES TROIS-MARIES

No. 11, RUE DES TROIS-MARIES

On the first floor, on the right, notice the usual conversion of a casement window into a French window. The sill has been lowered. The transom and mullion have been removed, leaving two plugs and the vestiges of a system of central battens.

## 18

### N° 12, RUE DES TROIS-MARIES

The Renaissance joinery is an example of the way wooden crosspieces came to replace stone.

The façade is decorated in the Henri II style with a frieze consisting of palmettes, heads and cable moulding. Today there are two types of glazing: window bars and stained-glass panels. Neither is original. The stained-glass panel is not in its original fillister. The traces of fixings for window bars can be seen on the frame.

# 19

N° 266, RUE DE BOURGOGNE

Chaque étage de cette maison du début du 16<sup>e</sup> siècle n'était qu'une vaste ossature entièrement ajourée, composée de trois croisées. Les seules parties pleines étaient les allèges en croix-de-Saint-André.

Regardons la poutre du plancher du deuxième étage ornée d'une frise à trilobes. Son arête inférieure est taillée en feuillure pour recevoir des panneaux de vitrail fixes affleurant avec le mur. La poutre horizontale en dessous correspond à la traverse d'une des croisées. Les poteaux verticaux sont des remplissages tardifs. Les façades à pans de bois étaient souvent décorées. Malheureusement, les sculptures ont été bûchées pour permettre la pose d'un enduit au 19<sup>e</sup> siècle.

# 20

N° 37, RUE DE L'EMPEREUR

Ce rez-de-chaussée du début du 16<sup>e</sup> siècle permet une énumération des décors flamboyants d'usage courant : engoulant (tête issue du bestiaire médiéval), moulure en accolade coiffée d'un fleuron, fût de colonne décoré d'écaillles, chapiteau et console à corbeille végétale, et pinacle (sur la poutre d'huisserie).

# 21

N° 32, RUE DU POIRIER (IMPASSE)

Les chambranles de cette croisée sont ornés d'une guirlande perlée tournant sur elle-même. Ce décor se continuait sur la traverse sous forme d'accordéon. Les deux pinacles présentent des motifs qui s'éloignent du style gothique.

Leur ornementation rappelle des épis de faîtages.

# 22

RUE DU POIRIER (PASSAGE)

Au second étage, on devine la dernière croisée en bois de la Renaissance visible dans une rue orléanaise. Les poutres ont pour décor une simple moulure.

# 23

N° 6, RUE DUCERCEAU

Cette façade date de la seconde moitié du 16<sup>e</sup> siècle. Elle présente un seul module de fenêtre (muni à l'origine d'une traverse en pierre). Ce dernier, réparti à l'identique à chaque étage, résulte de l'épaisseur du meneau élargi en pilastre.

Le décor à l'antique respecte la superposition des ordres : dorique, ionique, corinthien et composite. Les cartouches au sommet des fenêtres sont ornés de cuir roulé ou d'écus dans la tradition médiévale.



23

# 19

N° 266, RUE DE BOURGOGNE

Local evidence suggests that each storey of this early 16<sup>th</sup>-century house was nothing but a vast framework open to the skies, with three casements. The only filled-in areas were the walls at the base of the windows, where there were diagonal struts.

If we examine the floor beam of the second storey, with its trefoil frieze, the lower edge is filastered to accommodate fixed stained-glass panels that flush with the wall. The lower horizontal beam forms the transom of one of the casements. The vertical bars are later infilling. Timber-frame façades often bore carved decoration. Unfortunately, as was common practice in the 19<sup>th</sup> century, the carving was destroyed to make way for rendering.

# 20

N° 3, RUE DE L'EMPEREUR

The 16<sup>th</sup>-century ground floor of this house is like an inventory of flamboyant ornamentation in general use: the "saltire engouled", a head from a mediaeval bestiary, moulding consisting of a brace topped by a finial, a column shaft covered in scallops, capital with console based on plant forms, and the pinnacle (on door jamb).

# 21

N° 32, RUE DU POIRIER (FIRST CUL DE SAC)

The moulded frames of the casement are adorned with a festoon, beaded and twisted, and this moulded pattern used also to extend to the ogival transom. The design of the two pinnacles moved away from the gothic style, and is reminiscent of roof-top finials.

# 22

RUE DU POIRIER (LANE CASEMENT)

On the second floor, the last wooden Renaissance window in an Orléans street can be seen. The beams are decorated with simple moulding.

# 23

N° 6, RUE DUCERCEAU

The façade dates from the second half of the 16<sup>th</sup> century. Only one type of window is used (which would originally have had a stone transom). Today the windows, identical on each storey, bear mullions broadened to form a pilaster.

The classical decoration respects the cumulative effect of orders: Doric, Ionic, Corinthian and composite. The cartouches at the top of the windows are adorned with strapwork or escutcheons in the medieval tradition.

## N° 14, RUE SAINTE-CATHERINE

Cette façade de maison de marchand comporte à chaque étage deux croisées et un jour de cabinet.

Le décor des poteaux est constitué de pilastres ioniques gainés de plumes (motif issu du mobilier Henri II). Ces éléments retombent sur d'élégantes consoles galbées.

Les meneaux et les traverses ont disparu.

Les jours des cabinets sont bouchés avec un remplissage raidi par un poteau vertical.



24

## 25

## RUE SAINTE-CATHERINE (CONSERVATOIRE)

Ce bâtiment achevé en 1508 est le premier hôtel de ville d'Orléans. L'unique étage, qui accueillait les assemblées, est éclairé par d'imposantes croisées à doubles traverses.

Sur cette structure, encore toute gothique, apparaît un décor raffiné issu de l'Antiquité : allèges ornées d'oves, appuis sculptés de palmettes, pilastres finement cannelés dont les chapiteaux se fondent dans la corniche. Les linteaux munis de festons sont eux d'esprit gothique.



25

## 26

## RUE CHARLES SANGLIER (MUSÉE HISTORIQUE)

Ces trois façades présentent l'évolution de la fenêtre du début du 16<sup>e</sup> siècle jusqu'au règne d'Henri II.

À droite, on retrouve, accolé, croisée et demi-croisée. Les linteaux sont encore protégés par des larmiers retombant sur les culots. Les encadrements sont ornés de nervures croisées. Leur base placée n'est pas prismatiques (gothique flamboyant) mais renaissantes.

Le deuxième exemple dont le décor d'architecture trame la façade, date de la première partie du règne de François I<sup>r</sup>. Il présente à chaque étage un jour de cabinet et deux croisées. Les baies sont flanquées de pilastres à chapiteau composite et les meneaux sont surmontés de clefs en agrafe.

Le troisième correspond à un hôtel de style Henri II. L'ensemble du dispositif architectural est composé autour d'un œil-de-bœuf orné de cuir roulé. Les croisées de l'étage noble sont couronnées par des frontons en arc de cercle. Les pilastres quittent la fenêtre pour rythmer la façade à la manière classique.

## N° 14, RUE SAINTE-CATHERINE

The façade of the merchant's house has two casements on each storey, plus an aperture to give light to a small room.

The decoration of the window posts consists of ionic pilasters sheathed in feathers (a design belonging to the time of Henri II). The feathered pilasters tumble onto elegant curved consoles.

The mullions and transoms have disappeared. The small windows were glazed, and the glazing was strengthened by a vertical post.

## 25

## RUE SAINTE-CATHERINE (CONSERVATOIRE)

This building, completed in 1508, was the original Town Hall of Orléans. The single storey, built to accommodate the assembly, is provided with light by imposing casements with double transoms.

The delicate decoration on this totally gothic building has its sources in Antiquity: window bases decorated with the egg and dart pattern, carved window sills with palmettes, finely fluted pilasters whose capitals merge with the cornice. The festooned lintels are gothic in spirit.

## 26

## RUE CHARLES SANGLIER (HISTORIC MUSEUM)

These three façades demonstrate the development of the window from the early 16<sup>e</sup> century up to the reign of Henri II.



26

On the right, casement and half casement windows side by side. The lintels are still protected by overhanging gutters which drain into funnels. The frames are adorned with twisted ribbed mouldings. The bases are no longer prismatic (flamboyant gothic); they are in the Renaissance style.

The second example with a decorated façade dates from the reign of François I<sup>r</sup>. There are two casements on each floor and one small window. The bays are flanked by pilasters with composite capitals and the mullions are surmounted by crossed keys.

The third example is a private residence in the style of Henri II. The façade is designed around an outstanding bulls eye window adorned with strapwork. The casements on the first floor are surmounted by semi-circular pediments. The pilasters stand proud of the windows, dividing the façade in the classical manner.

# 27

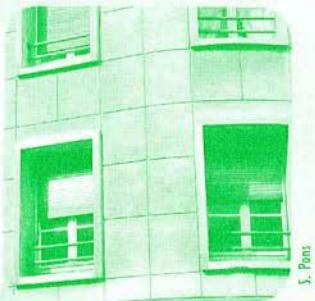
n° 11, RUE CHARLES SANGLIER (MUSÉE HISTORIQUE)

En vis-à-vis de ces exemples, le n° 11 présente une architecture typique de la Reconstruction (suite à la Deuxième Guerre mondiale). Les fenêtres à cadre saillant sans moulure sont ordonnancées. Elles possèdent des huisseries découpées à grand bois occultées par des volets roulants.

# 27

n° 11, RUE CHARLES SANGLIER (HISTORIC MUSEUM),

Opposite these three examples, no. 11 is built in the typical style of the Reconstruction. The window-frames project at regular intervals and have no mouldings. The windows are divided into large panes and are obscured by roller blinds.



27

*croisée / casement*

larmier / dripstone  
linteau / lintel

traverse / cross bar  
meneau / mullion

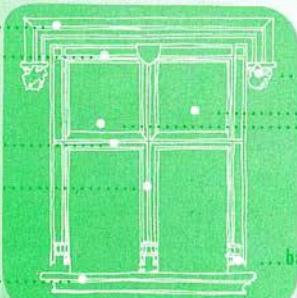
appui / sill

culot / base

imposte / fanlight

base prismatique / prismatic base

allège / breast wall



L E X I Q U E / G L O S S A R Y

Allège : mur situé sous l'appui de la fenêtre

Appui : rebord de la fenêtre sur lequel on s'appuie

Archivolte : bandeau mouluré encadrant un arc

Bois (petits) : réseau de bois garnis de feuilles recevant les vitres. On parle de grands bois quand les carreaux font la largeur de l'ouvrant

Baie : ouverture dans un mur (porte ou fenêtre)

Châssis : bâti constitué de montants et traverses

Claire-voie : succession de fenêtres hautes à l'horizontal

Croisée : synonyme de fenêtre et de sa menuiserie (à l'origine composée d'une croix de pierre séparant impostes et ouvrants)

Feuillure : soit une entaille faite dans un tableau de la fenêtre pour y loger un bâti dormant, soit une entaille dans l'huisserie ou le bâti pour recevoir le châssis

Imposte : partie supérieure de la fenêtre séparée par une traverse d'imposte (en bois ou en pierre)

Linteaum : poutre monolithique couvrant une baie

Meneaux : élément vertical d'un remplage de fenêtre

Montant : pièce verticale complémentaire de la traverse de menuiserie

Sablière : Poutre horizontale séparant les étages

Traverse : (en menuiserie) pièce de bois fixée en travers dans un bâti afin de le renforcer (en pierre pièce) élément horizontal d'un remplage de fenêtre

Vergette : baguette métallique fixée sur les châssis raidissant les panneaux de vitrail

Archivolt: band of moulding framing an arch

Bay: opening in wall (door or window)

Breast wall: wall at base of window, below the sill

Small paned sash: network of timber fitted out with fillister to accommodate small window panes. When panes are the width of the opening it is called large paned sash.

Casement: synonym for window and its timber frame (originally consisting of a stone cross separating fanlight and windows)

Claire-voie: series of high horizontal windows

Cross bar: (wood) bar or beam used to reinforce a construction stone) horizontal bar in the tracery of a window

Fanlight: upper part of a window separated from the rest by a horizontal bar (in wood or stone)

Fillister: a groove made in masonry to hold the window frame, or a groove in the timber to hold the sash

Jamb: main vertical upright at side of window, door or fireplace

Lintel: monolithic beam covering a bay

Mullion: vertical upright in glazed part of window frame, part of tracery

Palet: fixed metal frame on window frames holding the stained-glass panel.

Sablière: horizontal beam dividing storeys

Sash: construction made of uprights and cross-beams, window frame

Sill: a shelf or slab of stone, wood or metal at the foot of a window against which one can lean on

Palet: metal sticks fixed on frames reinforcing the stained glass panel